

RECONOCIMIENTO E INTEGRACIÓN DEL CONTENIDO TEMÁTICO EN LA COMPRESIÓN DE TEXTOS DE ESPECIALIDAD EN INGLÉS DE NIVEL I

Prof. Marlene Rivero de Lázaro
Fac. de Filosofía y Letras, UNT

Eje Temático: 3. Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas.

Palabras claves: lectura en lengua extranjera – textos de especialidad – representación del contenido temático.

En la lectura de textos en lengua extranjera en la universidad es posible que el lector reflexione y opine desde su contexto académico sobre los contenidos temáticos que el autor desarrolla. Se espera que los alumnos participen en la clase de lectura de textos de especialidad en inglés de nivel 1 con los conocimientos que aportan desde sus diferentes carreras: Ciencias de la Educación, Psicología, Letras, Filosofía, Comunicación, Geografía y Trabajo Social. En este trabajo se pretende considerar la relación del lector con el tema a partir de la observación de la conducta de respuesta del alumno cuando tiene que trabajar con ciertas actividades, tales como: “¿qué conoce sobre el tema?” / Discuta brevemente una idea del texto” o “Elija una idea con la que usted está de acuerdo o en desacuerdo y comente”. En nuestra asignatura este tipo de actividades se proponen para iniciar o finalizar la clase, y se les asigna un valor formativo que puede ayudar al alumno a construir su rol universitario a partir de la adquisición de los conceptos como sujeto activo.

La hipótesis es que la comprensión del texto académico genera adquisición de conocimientos de especialidad a partir de los contenidos temáticos desarrollados por el autor y de la participación del alumno lector en la construcción de los mismos.

Marco teórico

Resulta conveniente considerar propuestas teóricas – prácticas para las clases de Idioma Moderno Inglés 1/ Lengua Extranjera Inglés 1 que permitan planificar la enseñanza de la lecto – comprensión y sus características propias (texto escrito, de especialidad, en lengua inglesa, autor ausente, lector aprendiente) con objetivos de lectura que involucren al sujeto participe en la construcción del sentido. Esta idea lleva

a reflexionar sobre un marco teórico de los contextos institucional, académico y de clase en los que se da nuestra práctica.

En *La Lectura en Lengua Extranjera, La Dimensión Comunicativa en la lectura en LE* la autora de este capítulo Prof. Babot de Bacigaluppi comunica el siguiente anhelo: “se aspira a encontrar las vías posibles (concepciones teóricas, prácticas, metodológicas) que restituyan a la actividad de lectura su “verdadera” dimensión comunicativa en el contexto institucional” (1999, p.37).

Pardo Constanza (2001) *Lenguaje y Cognición, Visión Panorámica del Contexto* escribe sobre el contexto situacional “Una segunda acepción del contexto tiene que ver con lo que Malinowski llamó contexto de situación, el cual, como veremos más adelante, hace referencia a que el lenguaje no tiene existencia al margen de las personas, los lugares, los tiempos, los temas y los medios que lo escenifican”, p.147.

En el libro de Ogden y Richards *The Meaning of Meaning* en el artículo *The Problem Of Meaning In Primitive Languages* el mismo Malinowski explica que aún cuando se trata de trabajos de ciencia o de filosofía no es correcto considerar al lenguaje como pensamiento reflexivo solamente. “El lenguaje tiene en su forma original y función primitiva un carácter esencialmente pragmático” p.316.

Halliday (1982) (citado por Pardo, C) afirma: “No experimentamos el lenguaje en el aislamiento, sino siempre en relación con un escenario, con algún antecedente de personas, actos y sucesos de los que derivan su significado las cosas que se dicen. Es lo que se denomina situación, por lo que decimos que el lenguaje funciona en contextos de situación, y cualquier explicación del lenguaje que omita incluir la situación como ingrediente esencial posiblemente resulte artificial e inútil” p. 149 – 50. Para Halliday (1981) los textos son: “los casos de interacción lingüística en que la gente participa”. Halliday afirma que el texto es un significado en potencia que se interpreta a partir del contexto de situación y el contexto cultural.

Se destaca, además, la definición de R. Gläser, 1981 sobre el texto especializado: “consiste de una expresión coherente y completa de una esfera social de actividad, que trata de un tema específico de una especialidad o estado de cosas, empleando recursos lingüísticos generales y específicos e incluyendo elementos visuales no lingüísticos opcionales que transmiten más información (por ejemplo, símbolos, fórmulas, gráficos).

Finalmente se explica la estrategia de reconocimiento por un lado, como la habilidad del lector de re-conocer aspectos familiares y situaciones comunes a partir de sus experiencias y conocimientos previos, por otro lado, John Searle (1994) en *Actos de*

Habla considera al reconocimiento como una acción que nace a partir del hablante, cito: “al realizar un acto ilocucionario el hablante intenta producir un cierto efecto haciendo que el oyente reconozca su intención de producir ese efecto”, p.54.

Con respecto a la estrategia de integración se presenta paralelamente al reconocimiento, es la posibilidad del lector de construir un conocimiento o saber específico para adquirirlo, es decir integrarlo en su enciclopedia.

Metodología

Se les solicitó a diez alumnos de la carrera de Psicología que después de leer el texto Perception and Culture de Gregory (1966) y Medawar (1966) respondan a la siguiente actividad: “Elija una idea del texto y discuta”. Se observan estas respuestas a partir de la variable conocimiento del tema desde la especialidad y se persiguen los siguientes objetivos:

- a) Determinar a partir de las respuestas comunes de los alumnos si logran relacionar el tema del texto con sus conocimientos y si sus respuestas están condicionadas por los mismos.
- b) Considerar la importancia formativa de la actividad en términos del contexto.

El análisis de los datos descubre a un alumno participe de la comunicación con una mirada al tema desde su contexto. Se analizan algunas respuestas a partir del corpus: (sin dar el nombre de los alumnos).

ABL: Expresa preferencia por la idea de un autor (Gregory - 1966). Reconoce que la percepción no está determinada simplemente por patrones de estímulo, sino que es un proceso dinámico de búsqueda. Rechaza el planteo de respuesta mecánica de otros paradigmas. ABL escribe textualmente: *“Me parece más acertada la idea de Gregory que se expresa en la cita. En esta el propone que la percepción no está determinada simplemente por patrones de estímulo. Más bien, ésta es un proceso dinámico de búsqueda de la mejor interpretación de los datos. La idea expresada que me parece fundamental es que existe un proceso activo por parte de los sujetos que implica una interpretación de los estímulos y no solo una respuesta mecánica a estos como plantean otros paradigmas”*.

(Se muestran otros ejemplos trabajados, pero el corpus completo se presentará en las jornadas)

MJA: Enfatiza la importancia de la subjetividad en la percepción. Relaciona el tema con una teoría que conoce, la de la Gestalt.

AN: Comparte con el autor la idea de participación activa en el proceso de la percepción y construcción de sentidos. Se refiere a un esquema previo ya superado, el de Estímulo – Respuesta.

CCA: Reconoce como válida a la teoría que distingue a las sensaciones de la percepción. Expresa su desacuerdo con otras teorías que las consideraba equivalente.

Conclusiones

Las respuestas de los alumnos muestran que, por un lado toman conceptos del texto para expresar acuerdo o desacuerdo con los mismos. Hay coincidencias de opiniones lo que confirma que responden como comunidad socio – lingüística.

También se observa la influencia del contexto específico de la carrera de Psicología cuando, entre otras menciones, se citan:

- a- autores que no están en el texto, pero que trabajan esa línea de pensamiento.
- b- teorías que son similares y con las cuales pueden establecer analogías.
- c- teorías ya superadas, con lo cual expresan la importancia del avance en el tema.
- d- en algunos casos se generan definiciones propias que no están en el texto, pero que se han generado a partir de la lectura.
- e- se observa que los alumnos se expresan con formas y léxico propio de la especialidad

Con respecto a la actividad, debido a la variedad de las respuestas y a la diversidad de temas no evalúa la comprensión de lo que exactamente dice el texto, no tiene la función de hacer que la información pase al alumno tal cual la expresa su autor, sino que tiene como objetivo que el alumno responda sobre la temática desde su contexto de manera activa y crítica; sin embargo, la experiencia ha demostrado que aquellos alumnos que no comprendieron el texto no pudieron realizar esta actividad. Encontramos, por lo tanto, que esta actividad tiene un valor formativo, entre otros resultados, en los siguientes:

- a- Logra establecer un vínculo entre el contexto del texto y el del alumno.
- b- Genera pensamientos referidos a la temática.
- c- Permite aportar datos que no están en el texto.

- d- El producto final es un nuevo texto, el del alumno, enriquecido por sus propios conocimientos.
- e- En ese nuevo texto el alumno se posiciona en su rol de participe de la comunicación, esto se observa con expresiones tales como, “me parece”, “lo que creo es que”, “no estoy de acuerdo”, etc.

Desde esta perspectiva una materia como “Idioma Moderno Inglés 1 / “Lengua Extranjera Inglés 1” puede contribuir con actividades de tipo interactivas a la formación de la identidad del rol universitario (logro de conocimientos y saberes específicos), una tarea que le resulta siempre tan difícil al alumno de primer año de la facultad.

Bibliografía

- Babot, Helman, Pastor y Sibaldi (1999): La lectura en Lengua Extranjera. CEI. UNT.
- Carrithers Michael (1992): ¿Por Qué Los Humanos Tenemos Cultura?, Alianza Editorial, Madrid.
- Eco, Humberto (2000): Lector In Fabula. Editorial Lumen. España.
- Halliday, M.A.K (1982): Exploraciones Sobre Las Funciones Del Lenguaje. Editorial Médica y Técnica, S.A. Barcelona. España.
- Ogden & Richards (1930): The Meaning of Meaning. Kegan Paul. London.
- Pardo, Constanza (2001) *Visión Panorámica Del Contexto en Lenguaje y Cognición*. Universo Humanos. Ediciones Universidad Salamanca Bogota, 2001.
- Searle, John (1994): Actos de Habla. C.U.P. Ediciones Cátedra. Madrid.